



Biagio D'Angelo y Maria Antonieta Pereira (orgs.). *Un río de palabras. Estudios sobre literatura y cultura de la Amazonia/Um rio de palavras. Estudos sobre literatura e cultura da Amazônia*. Lima: Fondo Editorial UCSS, 2007, 270 pp.

La multiculturalidad que posee el continente americano es una inagotable fuente de estudio y reflexión. Desde hace unos años lingüistas, educadores, literatos y sociólogos vienen manifestando la falta de una formación que respete y preserve la identidad

de los pueblos que no se conforman en ninguna nación geopolíticamente entendida, y están vinculados a un pasado poco valorado y difundido.

Amazonia es un ejemplo paradigmático y desconocido de ella. Este volumen nace de una revisión de nuestras raíces, confluencias y divergencias, en la búsqueda de una reformulación de la así llamada identidad nacional. Y nace, además, de una experiencia concreta que ha develado la urgencia de atender el grave problema de la educación y preservación de las culturas. Ubicado en el departamento peruano de Ucayali, en la confluencia de los ríos Tambo y Urubamba, que forman el río Ucayali, se encuentra Villa Atalaya, ahí se localiza uno de los proyectos más interesantes y comprometidos con la diversidad y unidad cultural del Perú en el que se ha embarcado la Universidad Católica Sedes Sapientiae. Se trata del Centro Preuniversitario *Nopoki* ('he llegado', en lengua asháninka) que, desde noviembre de 2006, atiende las necesidades educativas y lingüísticas de esta región con la finalidad de fortalecer la enseñanza secundaria, actualizar conocimientos y

desarrollar capacidades que permitan a los alumnos, provenientes de las etnias más importantes de la selva, realizar un estudio de nivel superior y postular a un futuro programa denominado «Formación Magisterial Bilingüe Intercultural», el cual está orientado a instruir a un promedio de 150 docentes bilingües de las comunidades nativas de la región. A la fecha, el Centro Preuniversitario de Atalaya cuenta con 40 alumnos que provienen de las comunidades nativas más importantes de la zona, así como de otras etnias que proceden de otros distritos de Coronel Portillo. De esta manera, asisten nativos asháninkas de las comunidades del río Tambo, río Urubamba y del Ucayali; del Gran Pajonal Oventeni y del río Unini; ambas pertenecientes al grupo lingüístico arawak. Asisten también shipibos de los distritos de Tahuina, Iparia y Callería, que pertenecen al grupo lingüístico pano. Finalmente, tenemos a los yine, procedentes de las comunidades del río Urubamba y que pertenecen al mismo grupo lingüístico. La formación se desarrolla en las materias de Comunicación, Matemática, Biología, Religión, Lengua

Materna (shipibo, yine, asháninka), Ciencias Sociales, Educación Física, Lengua Inglesa y Química. Un dato adicional e importante es que todos ellos cuentan con servicio de alimentación y alojamiento. Entre las actividades complementarias a los estudios que realizan diariamente, los alumnos cuentan con la programación de talleres de danza, repostería, deportes, excursiones, catequesis, orientación y consejería personal, así como una evaluación diaria.

La labor docente recae en la experiencia de los profesionales que, durante ya buen tiempo, trabajan en las instituciones educativas de la zona, así como docentes nativos y otros que ya se asentaron en la región con sus familias. Se trata, por lo tanto, no solo de educar y capacitar, sino de preservar y mantener viva la esencia de estas etnias, consideradas entre las más antiguas de nuestro territorio. Ahora que se ha puesto en boga el tema de las políticas de desarrollo fronterizo en estas zonas, es oportuno destacar y reafirmar, por medio de las páginas de estos ensayos, que, desde la educación y la cultura, se contribuye al valor de la identidad y

al compromiso con el progreso de un hábitat que, para los propios lugareños, adquiere un respeto y una veneración ya perdidos en las grandes ciudades.

El volumen se abre con un fragmento de la novela *Belém do Grão-Pará*, del gran escritor amazónico Dalcídio Jurandir. Luego viene un artículo de Ana Pizarro, en el que la estudiosa chilena analiza las voces que componen el discurso originado por el auge de la extracción del caucho amazónico: la primera, la de los «barones del caucho», quienes instalaron un escenario sustentado en su «superioridad» frente a los indígenas, y se consideran, ellos mismos, como instauradores de la modernidad en un lugar salvaje, la Amazonia; la segunda voz es la de los intelectuales, cuyas producciones (documentos, ensayos, ficción novelesca) representan la mirada acusadora y la voz que denuncia la situación de los trabajadores del caucho brasileño, conocidos como «seringueros»: hombres que trabajan para esclavizarse. Finalmente, la tercera voz configuradora de la Amazonia del caucho la conforman sus víctimas, los seringueros y, específicamente, la

memoria de los testigos de la época del caucho y la de los terceros.

César Toro Montalvo entrega un estudio de aproximación a la mitología amazónica peruana. La peculiaridad del mito en este territorio misterioso; la jungla aborígen, ligada al mundo de sus ancestros; así como una exposición de los principales mitos, leyendas y cuentos maravillosos son explicados por el investigador peruano en este trabajo de carácter historiográfico. Como parte de su investigación acerca de literatura latinoamericana colonial. Elías Rengifo analiza las aproximaciones de las cartas de Cristóbal Colón, Pedro Vaz de Caminha y la relación de Fray Gaspar de Carvajal. En este trabajo se explica, entre otros puntos, el empeño de españoles y portugueses por entender al otro, el indígena, «que ocupa la posición de un objeto valor del deber, mas no del saber y menos aún del poder». Adélcio de Souza Cruz se encarga de analizar *El hablador*, de Mario Vargas Llosa, y la «Amazonia de palabras de sus hojas». Asimismo, el autor se reapropia de las definiciones de «espacio» y «lugar» para analizar la novela y se pregunta si en la trama de la novela existe una disputa

entre los modos de pensar/narrar la Amazonia.

La poética de Max Martins y sus relaciones con el erotismo y la muerte en la naturaleza amazónica son estudiadas por Ana Maria Vieira Souza, quien se centra en el motivo del viaje. Resalta, además, que a pesar de que el poeta de Pará no haya dedicado un volumen entera y exclusivamente a su región, se pueden encontrar, en varias de sus obras, indicios de algunos aspectos inherentes de la Amazonia. La autora nos introduce a la obra de Martins presentando las constantes contradicciones que, desde su descubrimiento, provocan las concepciones de Amazonia: o «jardín del Edén» o «infierno verde». Günter Karl Pressler dedica un minucioso estudio a la recepción de la obra de Dalcídio Jurandir, autor que forma parte de la representación de la Amazonia en la literatura brasileña, cuya producción es y ha sido explorada desde la atenta mirada de críticos, poetas y narradores, así como de los ensayos que analizan la visión del autor de *Chove nos Campos de Cachoeira* acerca de la Amazonia. Su relación con el tarot y las apropiaciones de las narrativas bíblicas de *Muhuraida*, de Henrique

João Wilkens, son analizadas por Yurgel Pantoja Caldas, quien propone que este poema, iniciador de la poesía amazónica brasileña, también permite una lectura «a la luz del tarot». El autor de *Grande sertón: veredas* está presente en este volumen con un artículo sobre «Mi tío el Jaguareté» (*Estas Estórias*). El cuento de João Guimarães Rosa, cuyo protagonista es un extraño personaje, un hombre-jaguar perdido en la inmensidad de la selva (y en las contradicciones de su «doble» identidad), es estudiado por Patricia Vilcapuma Vincés, quien sigue atentamente la metamorfosis de este ser (resultado de un «extraño» proceso transculturador), cuya historia termina trágicamente en el intento de fusionar dos culturas que se desconocen mutuamente.

El diálogo intercultural con los pueblos indígenas es un tema que preocupa a muchos investigadores. María Clotilde Chavarría, experta peruana en estudios amazónicos, se encarga esta vez de entregarnos un panorama de ello a partir de sus experiencias de investigación en la zona de Madre de Dios, departamento de Perú, que como indica la autora «sirve de bisagra

geopolítica entre Perú, Brasil y Bolivia». La cosmogonía, la literatura oral de las etnias matsigenka, harakmbut, ese ejason estudiadas en este artículo. Asimismo, hace un recuento de un ejercicio «paradigmático de interculturalidad»: muchos de los esfuerzos en busca de una permanencia de la tradición oral y cultural es impulsada por las propias etnias en colaboración con otras. Haydeé Grández Alejos, investigadora del Museo Nacional de Arqueología e Historia del Perú, explica la particularidad del arte textil de la provincia Rodríguez de Mendoza, ubicada en el departamento de Amazonas (Perú). La identidad guayacha está presente en sus diseños, los cuales han acompañado la producción textil de ese pueblo por siglos, y a pesar de la renovación de sus técnicas, acordes con los avances tecnológicos en este rubro, no han perdido la tradición que los distingue.

La representación de la Amazonia en el cine comercial es estudiada por Clarisse Barbosa do Santos y Mônica Miranda Ramos tomando como referencia la película *Tainá. Una aventura en la Amazonia* y su secuela, *La aventura continúa*. La primera se

encarga de analizar la figura del indio en el cine brasileño, multiplicador de miradas acerca del tema; mientras que Miranda discute la idealización de la figura indígena, su relación con la literatura romántica, la modernidad y la formación del discurso de identidad. El cineasta Aurélio Michiles revela en una entrevista, realizada por Maria Antonieta Pereira, su visión acerca de la importancia estratégica de la Amazonia en el contexto de América Latina, la contribución del cine como medio para hacer escuchar las demandas de esta zona y su postura ante un llamado «cine amazónico». Asimismo, conversaron sobre la tradición cinematográfica y el lugar que ocupa en ella la producción de Michiles.

Biagio D'Angelo propone la Amazonia como un lugar «más profundo que sus diferencias» y, al mismo tiempo, atravesado por un «río de utopías, sonidos y palabras». Explica, a partir de la obra de autores como Milton Hatoum, Ferreira Castro, Mário de Andrade, Mario Vargas Llosa entre otros, muchos distantes y hasta casi opuestos, cómo se ha ido componiendo el discurso cultural en torno de este territorio.

La historia de este libro comenzó dos años atrás. Cuando como coordinadores del convenio entre la Universidad Católica Sedes Sapientiae (UCSS) y la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG), Biagio D'Angelo y Maria Antonieta Pereira organizaron y realizaron, con el apoyo del Fondo Editorial UCSS, de la Embajada de Brasil en Lima y del Fondo FUNDEP de la UFMG, dos misiones de estudio y trabajo en 2005; la primera realizada en la capital virreinal y la segunda, en Belo Horizonte. Estas misiones generaron artículos científicos en ambos países, algunos de los cuales ya fueron publicados en Perú o en Brasil, además de contribuir a dar soporte para cursos diversos en el ámbito de las universidades mencionadas o congresos internacionales como el de la Asociación Brasileña de Literatura Comparada (ABRALIC). Un curso dictado por Biagio D'Angelo en el Postgrado de Estudios Literarios, de la Facultad de Letras de la UFMG, indicó la necesidad de publicación de este material, considerando las reflexiones generadas y la producción de textos bastante significativos por parte de los alumnos. Así nació la propuesta de publicación en conjunto entre la UCSS y la UFMG. Desde entonces, el trabajo sistemático entre Brasil, Perú y Chile agregó nuevos investigadores al proyecto, cuyos resultados aquí se encuentran expresados. Todas estas voces múltiples, producidas en varias lenguas y muchos lenguajes resuenan por las páginas de este libro, orquestando cierto pensamiento artístico-crítico de América Latina. Sin eliminar las diferencias que nos componen y que, justamente por ello, posibilitan este diálogo, los organizadores de este libro esperan que el volumen contribuya a formar un consenso en torno de la necesidad de defender la Amazonia no solo como espacio político, geográfico y cultural de los pueblos de la floresta y de las aguas, sino también como icono de un *modus vivendi y pensandi* que es profundamente latinoamericano.